

主	Marag aci sra malakaka	地點	台東 宜灣	報導	lawsag 朱義儀 78歲
		時間	75. 11. 18	記音	kawusan 賴國祥
		編號	11. 1. 1-340	翻譯	" "
1	O niyaro' no paterogan itiya ho. 村莊 (村名) 在那時還	1	是一個 paterogan 的		
	Kaamis no sinsiya. Ono sinsia aniyaro', 北邊 新社 是他的新社 村莊		村莊，以前時候。在新		
	paterogan han koyanan. Ora san ora ci ma- (村名) 那樣 那一個 那個 那樣 那個 叫		社的地方。現在稱之新		
	yawtakowan. sakira. Oya ni sdokan nira i 那樣啊 那個 越處叢林他 在		社村。以前叫 paterogan。		
	ayaw, i lotok misfegay. tahira hanira, 以前 在 山上 要狩獵 到達 那樣他		村裏有個叫 mayawtakowan		
2	awa to koya ripa' noya aadopen. 沒有 那個 脚印 那個 獵物		的人。他到了以前越過		
	"No! anini awa?" saan kora ci maayawtako- 為何 現在 沒有呢? 那樣 那個 叫 (人名)	2	沒有發現獵物脚		
	wan sakira. so'linay. Raka::t saan kora 那樣啊 認真的 走過去 那樣 那個		印，他有些訝異，怎麼		
	ci mayawtakowan, mikilim to falohay a 叫 (人名) 找尋 新踏		現在不見了呢? 叫 mayaw-		
3	ripa'. Negneg han pasi laeno, 脚印 看一看 那樣 向 下面		takowan 自言自語。之後		
	samatiya::: saan o maan koya Cogaw, i la- 像是 那樣 什麼 那個 (人) 在下		，直走過去，尋找新的		
	eno no tonon'. I fafaed cigra mi kcor. "A- 面 斷崖 在上面 他 要眺望 哎	3	脚印，一看山脚		
	yia! o cogaw! maan han ko matiniay!" sato 呀 (人) 怎樣 那樣 這樣子的 那樣		下，Cogaw 衆多，不知做		
	koya ci mayawtakowan sakira. 那個 叫 (人名) 那樣啊		什麼，在斷崖的下面，		
4	"Ano matira aca, patiko ko gaay, p- 如果 這樣的話 返回去 才好		他在上面，向下看。哎		
	asifana' to niyaro'!" Saan koya tamdaw. 通知 村莊 那樣 那個 人		呀！是 Cogaw！這個怎辦		
	piliyawan ko cidal sa. Minokay sato ci 接近山頭 太陽 那樣 回去了 那樣 叫		呢? 叫 mayawtakowan 的 嚇		
	mayawtakowan, sowalen nira koya kakitaan, (人名) 講述 他 那個 酋長	3	一跳。		
		4	這樣的情形，最		
			好回去通知村莊的人，		
			太陽接近山頭了，還是		
			回去了，叫 mayawtakowan 的		
			，對酋長說。		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
5	cima saan? ma siwalaay to ako koya 是誰 那樣 已經忘記 我 那個	5 酋長的名字叫什 磨? 我都忘掉。Cogaw 要偷擊我們這裏! 我們 等他們呢? 還是逃走?
	gagan noya tamdaw. "Ira ko cogaw! talaen 名字 那個 人 有 (人稱) 等他們	
	nita? laliwen nita?" han ni mayawtakowan 呢 逃走 我們 那樣叫 (人稱)	
	koya niyaro' sa. "I cila ho a tayni koya 那個 村人 那樣 才沒幾天 還 來過這裏 那個	Mayawtakowan 給村人說。 來過這裏 一起跳豐年祭 ，回去才沒有幾天! 怎 麼有 cogaw cogaw 的! 酋長 說，他們不聽勸 告，看貶了他。從這裏 才回去幾天，不可能合 口。結果是來探查村莊 的踏線。之後， 好像出乎尋常狀態。 Mayawtakowan 夫妻逃走， 一下 cogaw 會來，又是月 亮滿月，cogaw 一定會來 ! 有一個相依為命兄弟 兩個。住在村落南邊， 8 wsaywrac 住過這裏 。在沙灘上，在那裏聽 消息。月亮得要爬到正 中央。時間也還不多。 狗開始叫了。
	cogaw! Ami polog a ilisin! mana cogacogaw- (人稱) 要一起 避年祭 否何 (人稱)	
	an! kora irasayai!" saan koya kakitaan, 那個 要來的 那樣 那個 酋長	
6	maliyag sakira. pala'epec. Nani 不聽勸告 那樣啊 看貶他 從	6 說，他們不聽勸 告，看貶了他。從這裏 才回去幾天，不可能合 口。結果是來探查村莊 的踏線。之後， 好像出乎尋常狀態。 Mayawtakowan 夫妻逃走， 一下 cogaw 會來，又是月 亮滿月，cogaw 一定會來 ! 有一個相依為命兄弟 兩個。住在村落南邊， 8 wsaywrac 住過這裏 。在沙灘上，在那裏聽 消息。月亮得要爬到正 中央。時間也還不多。 狗開始叫了。
	tiniay ho i nacila. Hina:m han! Ono piso- 這裏 選在前幾天 結果 呢 是他們 探	
	lap noya cogaw koyanan to lalan. 查 那個 (人稱) 那個事 道路	
7	Nora niyaro' so'linay. Casay ko ma- 那個 村莊 說真的 不正常 這	7 的踏線。之後， 好像出乎尋常狀態。 Mayawtakowan 夫妻逃走， 一下 cogaw 會來，又是月 亮滿月，cogaw 一定會來 ! 有一個相依為命兄弟 兩個。住在村落南邊， 8 wsaywrac 住過這裏 。在沙灘上，在那裏聽 消息。月亮得要爬到正 中央。時間也還不多。 狗開始叫了。
	tiniay. Lowad saan koya malalamoday a mi- 一樣的 走 那樣 那個 夫妻 要	
	laliw sa. "Ira ano honi kora cogaw! O ca- 逃走 那樣 來 在 等下 那個 (人稱) 是滿	
	glalan ko folad! bira no honi kora cogaw!" 月 月亮 會來 等下 那個 (人稱)	
	aro' saan kora malalamoday i ti::mol, 住在 那樣 那個 兄弟 在南邊	
8	toya na niyaroan na wsaywrac. I t- 那個 他們 村莊 他們 (人稱) 在	8 wsaywrac 住過這裏 。在沙灘上，在那裏聽 消息。月亮得要爬到正 中央。時間也還不多。 狗開始叫了。
	afok. Mitegil to itira sa. Ma'edegto, 沙灘上 打聽 在那裏 那樣 差不多	
	saka tomirgan! saka tomirgan saan ko fol- 得要 天空中 間 得要 中空 那樣 月	
	ad, paaro' to ko waco' sa. 亮 狗叫 狗 說 那樣	

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
9	Tekog! tekog! sato ko loir sakira. 打門聲 打門聲 那樣 圍牆 那樣啊	9	咚! 咚! 圍牆的 大 門 在 敲 響, 是 圍 牆 大 門 的 聲! 大 門 聲 在 響 了
Na miidefan ho."Mikokog to ko sasae def 是要開好還 敲門聲 大門	no loir, laheci ano honi! kora tao!" sa- 圍牆 竟了 再 等 下 那個 別人 那	! 再 等 一 下 你 們 都 完 蛋 了! 1 7 mayaw takawan 夫 妻 說 認 真 的, 過 了 很 久! 那 些 cogaw 來 了。	
an ca mayaw takowan malalamod. So'linay, 樣 他 們 (人) 夫 妻 認 真 的	hala::fin, ira to koya cogaw sa. 很 久 未 那 個 (人) 那 樣	10	cogaw 還 來 了! 打 開 了 最 裏 的 門, cogaw 他 們 已 經 把 整 個 門 大 路 都 施 了 法 術。 cogaw 哇! 哇 ! 在 叫。
10	Cmod sato koya cogaw! fawah hana- 進 入 那 樣 那 個 (人) 打 開 那 樣	11	整 個 村 莊 最 裏 都 不 作 聲, 榮 未 cogaw 已 經 施 法 術, 想 做 大 聲 喊 叫 的! 聲 音 不 出 來。 之 後 他 們 兩 個 marag 和 sra 兄 弟, 那 時 marag 還 年 輕 力 壯。 這 是 什 麼! 不 要 出 去! 聽 着! 別 人 都 不 作 聲, 不 要 出 去, 我 們 被 突 襲! 兩 個 兄 弟 相 互 勉 勵。 之 後, 熄 掉 了 他 們 的 燈 火。
gra kora loma", ono tao to hiwawa! mapac- 他 們 那 個 意 義 是 他 別 人 呢 做 施	o'eray to nira ko fawhawahan, lalalalan 法 術 你 們 整 個 大 門 整 個 道 路	12	聲, 不 要 出 去, 我 們 被 突 襲! 兩 個 兄 弟 相 互 勉 勵。 之 後, 熄 掉 了 他 們 的 燈 火。
ma'emin. "Waw!waw!" sako 'ada, 全 部 哇! 哇! 那 樣 敵 人	11	Terep! terep! sato ko cacyaw no 不 作 聲 不 作 聲 那 樣 說 說	milekalay. Ma paco'el ma'emin no cogaw k- 要 喊 叫 者 已 經 施 法 術 全 部 (人)
ora, satimolan hiwawa! so'linay, oya sato 那 個 南 面 啊 認 真 的 那 個 那 樣	ca marag aci sra malekaka. Talaayaw ho i- 他 們 (人) 和 (人) 兄 弟 年 輕 力 壯 還 在	tiya ci marag. "Omaan ko matiniyay! aka ka 那 時 叫 (人) 什 麼 這 種 的 不 要 去	sadak! matini tereterep sa ko tao! 出 來 現 在 不 作 聲 那 樣 別 人
12	aka ka sadak! malipalawaw kita!" 不 要 出 來 破 突 擊 我 們	saan cagra a mala wina sa. So'linay, pad- 那 樣 他 們 相 互 兄 弟 那 樣 認 真 的 熄 掉	eg han to ko dawdaw nagra. 那 樣 燈 火 他 們 的

註

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
13	Na marag aci sra a mala kaka. 他們 (人) 和 (人) 成爲 兄弟	13	Marag 和 sra 兄弟。
Tayra toya loma' koya cogaw. "Naw! no ca- 到 了 那個 家 那個 (種) 爲何 不	cogaw 未 到 他 們 家 門 前。	cogaw	這一家 怎麼 不 開 門! cogaw
ka fawah kona loma'!" saan, kogkog hanoya 開 門 這 個 家 那 樣 打 門 那 樣 他	aw 打 了 門, 打 了 他 們 兩	aw	個 兄 弟 的 家。 結 果 他 們
cogaw, koya loma' na marag aca sra. Ca p- (人) 那 個 家 他 們 (人) 和 (人) 沒 辦	個 兄 弟 的 家。 結 果 他 們		打 不 開, 這 一 家, 一 定
aka filo. "Ciparoay kona loma', 法 弄 不 到 有 人 這 個 家 裏	有 人 在 裏 面!		
14	Itiniyay tona loma' matomes kona 在 這 裏 對 於 家 滿 滿 這 個	14	全 村 的 人 都 在 這
niyaro'!" saan tona loma' na marag aci s- 村 莊 那 樣 對 於 家 他 們 (人) 和 (人)	- 屋 子 裏 滿 滿 的, 指 着		marag 和 sra 兄 弟 的 家。 燒
ra a male kaka. "Pitodoh ko gaay!" saan 名 稱 這 兄 弟 燒 掉 算 了 那 樣	掉 算 了! cogaw 這 麼 說	marag	想 把 屋 子 燒 掉, 但 在
koya cogaw sakira. Todah hanira, matena' 那 個 (人) 那 樣 啊 大 概 樣 那 樣 他 被 擋 住	門 口 被 別 人 擋 住 了。		
no tao i fawahan. Negnes han ni marag, 別 人 在 門 前 看 看 那 樣 (人)	marag 看 見 cogaw 他 們 在 外	marag	面, 成 一 片 黑 影
15	koya cogaw itini i papotal, sato- 那 個 (人) 在 那 裏 在 外 面 成 一 片	15	面, 正 是 月 亮 當 空, 怎 會
'ema::n saan i papotal. O folad hiwawa! 黑 影 那 樣 在 外 面 有 月 亮 啊	不 清 楚 呢? 屋 裏 沒 有 燈		光, 外 面 看 得 清 清 楚 楚
maan ca ka palita. Awa ko dawdaw i laloma'. 怎 會 不 清 楚 沒 有 火 在 家 裏	的, 說 真 的。		
palita sako tamdaw. So'linay! 清 楚 那 樣 人 說 真 的	16	sra 踢 了 牆 壁 踢 了	
16	Tenek! han ni sra koya padal. Ha- 踢 一 腳 那 樣 (人) 那 個 牆 壁 全	16	一 腳, 靠 牆 壁 的 一 大 羣 牆
defek sa, mapatay noya padal saan. Mafana' 腳 踢 死 那 樣 壁 死 那 個 牆 壁 那 樣 和 這	cogaw, 全 部 被 壓 死 在 牆	cogaw	壁 下。 連 牆 壁 都 未 塌
ca sato ka falod koya padal, tenok han l- 不 那 個 鄉 住 那 個 牆 壁 踢 下 那 樣 側	一 踢 就 倒 塌 了。		
efek sa? sa ko mako. So'linay, 下 去 那 樣 那 樣 我 真 的			

主 題	地點	報導	
	時間	記者	
	編號	翻譯	
17	Ira heca micmod sa. O cafes to. 未 又 進來 那樣 隔牆	17	cogaw 又進來，隔 牆和 牆壁 不一樣，往 往隔牆處是老人藏，要 揭未之處，cogaw 未3！ 正在窺視着，隔牆是用 茅干編製而成的，茅干 已去皮3。
O roma ko cafes, o roma ko padal. O cafes 另外 隔牆 另外 牆壁 隔牆	no matoasay, pi tifekan. So'linay, ira to. 老人家 要揭未處 真的 有	18	這樣下去，對我 們不利！ ⁷ mayaw 和 sra 說， 在牆壁和隔牆 cogaw 很黑 的人影，marg 用檳榔葉 柄那撥大的子一揮。
Ala hinihinig to, O mitolikan to acam, m- 要窺視 編製成 茅干	idisdisan maaraw kira. So'linay. 去去皮 看見 那樣 真的	19	因為很廣，他的 配件，像最小刺竹沒有 洞的，是這樣啊！我們 在這裏不好！只有死掉 現在在這裏！ ⁷ cogaw 他 們這麼說，他們從屋子 裏逃出來3！
18 "Tati'ih aca kita mali kaka!" sato 這樣不可以 我們 相互兄弟 那樣	ca marag aci sra. Oya nika to'eman noya 他們 (名) 和 (名) 那個 因為 還是 那個	20	像這樣的事情， 是什麼東西，cogaw 拍拍 他們的屁股，出來3！ 出來3！ ⁷ 是這個意思。 marag 有話說。
cogaw i padal, i cafes, Ta'owis hanira. (名) 在 牆壁 在 隔牆 一揮 那樣啊	Hato ranap no isep ko kotag nira satira. 相同 葉柄 的 檳榔 牙 他的 那樣啊		
19 Ka kakahad. Saci raramoran sa, o 因為 很廣 他的 自己 件 呢	sasafaay no fitonay. Oya awaayai ko ofag. 最大 刺竹 那個 沒有 洞的		
oranan sakira. "Tati'ih aca kita! a mapat- 是這個 那樣啊 不好 只有 我們 死掉	ay aca kita! to ninian aca kita!" saan k- 只有 我們 這個 只有 我們 那樣		
oya cogaw. Masadak to toya loma'. 那樣 (名) 去未 那個 家裏	20 Samatiya:::saan o maan, ko pi pi- 像什麼樣子 那樣 什麼東西 拍		
'epi nira to hemot noya cogaw. "kasadak! 拍他 屁股 那個 (名) 去未	kasadak!' sanay nira koyanan saan. Pi'epi' 去未 那樣 他 這一個 那樣 拍拍		
hanira ko hemot. Saci سوال sa, ci marag 那樣他 屁股 有 說話 那樣 叫 (名)			

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編號	翻 譯	
21	"Ma'deg to kita!" sato, masadak to 够 了 我們 那樣 生 未	21	我們就够 了！「那
ci marag sakira. Negneg han koya cogaw i 叫 (人) 那樣啊 看看 那樣 那個 (人) 在		樣。marag 去 來 了。一着	看
aykor, matiya o mililiday a kakonah to f- 後面 像 是 椅 東 西 蟲 蟻 蟲		cogaw 在 後 面，像 是 椅 東	東
ao, sakira koya cogaw. Wa csay ka papina 子 那樣啊 那個 (人) 是 沒有 幾個		西 的 蚂 蟻 一 樣 那 麼 多。	
mapatayai nira. Ya sato oya dmak ni marag. 死 掉 他 們 那 個 那 樣 那 個 事 情 叫 (人)		cogaw 沒 有 幾 個 死 掉 的。	
22	Ano awa ko paka'ikoray, caka ci 如 果 沒 有 從 後 面 不 會 有	那 一 位 marag 呢！差 一 點	
doka' ci marag. Ira ko paka'ikoray. Maco- 受 傷 叫 (人) 有 從 後 面 被 刺		丟 命。	
cok ci marag itini. I samisimisian no ai- 叫 (人) 在 這 裏 在 差 一 點		22	如 果 cogaw 不 從 後
loc sakira, iteloc itini. I fatiiyan. 脖子 那樣啊 在 尾 部 在 這 裏 在 旁 邊		面 刺 過 來，marag 決 不 會	面
23	ca ka patay. Matira so'linay, Oya 不 死 掉 這 不 是 認 真 的 那 個	受 傷 的。cogaw 從 後 面 刺 了	面
sato malekaka. "Ato! omaan ko matiniay! 那 樣 是 弟 弟 呀 是 什 麼 這 樣 子 的		margin 這 裏。是 點 刺 到 脖	子。
paci'eci saan mifonal to niyaro!" sato 路 過 那 樣 解 散 村 在 那 樣		子，是 脖子 擦 後 房 邊。	
cagra a malekaka. Lacinowas sa ami laop. 他 們 兄 弟 分 開 那 樣 要 追 上		23	沒 有 死 掉 啊，之
Katatepi' hanira koya loma' nira. 背 靠 背 那 樣 他 那 個 家 他		後，那 個 兄 弟！來 呀！	後
24	Hadefek saan koya cogaw ama fara- 死 光 那 樣 那 個 (人) 揮 刀	怎 麼 會 如 此 的！強 制 讓	後
siw nira sakira. O kotag aca. awa ho ko 他 那 樣 啊 子 而 已 沒 有 還		村 莊 解 散！「弟 是 兩 人	後
kowag no matoasay itiya ho. Tatiih ko ko- 槍 老 人 在 那 時 還 不 好 槍		這 麼 認。他 們 兩 個 背 靠	後
wag, mategil no tao sakira. 聽 到 別 人 那 樣 啊		背 追 cogaw。靠 在 房 子 的	後
		旁 邊。	
		24	他 們 兩 個 兄 弟，
		一 揮 他 們 的 矛，cogaw 死	
		光 了。只 是 用 矛 而 已	
		，那 時 還 沒 有 槍，不 會	
		槍，別 人 會 聽 到。	

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編號	翻 譯	
25	Magaay ko kotag ato fonos, ca ka 很好 矛 和 刀 不會	35	長 矛 和 刀 , 很好
tegil no tao. Masa matira saan ci marag 聽到 別人 就是 這樣子 那樣 叫 (名)		用 , 別 人 不 會 聽 到 聲 音	
aci sra saan. Matiya sato a matodoh koya 和 (名) 那樣 這樣子 那樣 燒掉 那個		, marag 和 sra, 就 是 這 樣	
loma'nira. Takokog sato to fakal sakira. 處 他的 戴上 那樣 簪 簪 那樣 啊		3 , 他 們 的 房 子 , 被 co-	
Ala takokokokog to fakar. "Akaho ka tomagc, 都 戴 上 簪 簪 簪 下 注 意		gaw 燒 掉 了 , 都 戴 上 簪 簪 啊	
26	tanamen kora cogaw!" Sadak sato 試 之 看 那個 (名) 出來 那樣	3 , 每 個 人 都 戴 上 簪 簪	
malekaka. Rayaray saan cagra sa. Pasa'ik- 兄 弟 排 隊 那樣 他們 那樣 向 後		, 不 要 再 哭 了 吧 ! 我 們	
or koni sra a pinegneg. Mitarikor. I ayaw 他 的 (名) 看 一 看 退 後 走 在 前 面		26	試 之 看 ! 對 cogaw
ko kaka ami negneg hiyawa! 兄 弟 要 看 看 啊		的 力 量 ! 兄 弟 從 屋 裏 出	
27	Ira sa ko cogaw mitafsiw, repet! 有 那樣 (名) 經 過 捉 住	來 了 , 排 着 , 一 個 向 後	
repet! hanira sakira. So'linay, negneg h- 捉 住 那樣 他 那樣 啊 說 真 的 看 看 那		面 看 了 , 退 後 走 。 是 在	
anira, o matalaway to ko tao. Tatosaaay c- 樣 他 害 怕 別 人 兩 個 人 他		面 向 前 看 ,	
agra, laliw sato koya cogaw sakira. So'l- 們 逃 走 那樣 那個 (名) 那樣 啊 說		27	有 cogaw 經 過 時 ,
inay, "ano matira aca, masa::dak ko cidal, 真 的 如 果 這 樣 的 話 出 來 了 太 陽		把 他 捉 住 了 , 說 真 的 !	
28	masadak kita to niyaro!" sato 出 來 了 我 們 村 莊 那樣	看 見 cogaw 們 ; 對 兩 個 兄	
cagra a malawina sa. Masadak ko cidal, 他 們 兄 弟 兩 那樣 出 來 了 太 陽		弟 , 都 害 怕 起 來 , 就 這	
malinah to cagra sa. Tayra to i riyar. 邊 去 他 們 那樣 去 了 在 海 岸		樣 , cogaw 就 逃 走 了 , 說	
Romakat, tala timo::l sato. 走 路 要 去 南 邊 那樣		真 的 ! 如 果 這 樣 的 話 !	
		在 太 陽 出 來 的 時 候 !	
		28	我 們 才 從 村 莊 出
		來 ! 兩 個 兄 弟 如 此 說 ,	
		太 陽 出 來 時 , 他 們 遷 出	
		了 , 他 們 去 海 邊 , 向 南	
		邊 走 去 。	

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
29	Tayra cara ca mayawtakwwan malal- 去 3 他們 叫 (人名) 夫	29 他們 未到 mayawtakow waw 夫妻 那裏, 為什麼 還 活 着 呢? 全部 死 不 是 'emin mapatay hanaw? masamaan ko maliyag- 部 死 掉 不是嗎 活該 反對 ay! matira ira ko cogaw! hanako, "icila h- 者 這樣 有 (人稱) 我說, 在 幾 天 前 o a tayni koya cogaw, no irairai?" sa. 未 過 那個 (人稱) 有 些 那裏
30	saan kora kakitaan sa. O kagaay 那樣 那個 董長 所以 命好	30 酋長 說, 所以 我 aca no mita, koso sakita a milaliw! saka- 只有 我們 過來 那樣 我們 逃走 那樣 我 mi sa koso sakami tayni!" hana mayaotako- 們 所以 過來 那樣 我們 這裏 那樣 (人名) wan malalamod, ca sra a malakaka. 夫妻 他們 (人名) 兄弟
31	sakira. Ogaay aca, ci mayaotakow- 那樣 啊 命好 只有 叫 (人名)	31 算 是 命好, 叫 叫 an ko misootay toya irag itini i li'el. 要 刺 住 那個 血 在 這裏 在 脖子 soot hanira to kami, ca to kasadak koya 塞 住 那樣 他 紙 沒有 流 出 來 那個 irag. Tahira saan i fakog, sakira. "Idai- 血 到 達 那樣 在 豐瀆 那樣 啊 朋 dag! macahiw to kami, ira ko cogaw a mip- 友 肚子 餓 我們 有 (人稱) 要 elegay to niyaro' niyam!" 毀 掉 村莊 我們的
32	hana marag aci sra koya fakog. 那樣 (人名) 和 (人名) 那個 豐瀆	32 莊! marag 和 sra 對 "E! mahofocay ko posi niyam! caayai ko 地 生下 小貓 貓 我們 不能 ami comod kamo!" sakira. "Ano mahofohofoc, 要 進 入 你們 那樣 啊 如果 生下 小貓

註

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編號	翻 譯	
33	sapaysin no han? pina ko matinia- 就要禁忌 那樣 何等 這林子的	33	就要禁忌了！過
y, o naadaan!" sato cagra malakaka sakira. 遇上敵人者 那樣 他們 兄弟 那樣啊		上	敵人，和敵人搭鬥者，不受歡迎！兄弟說。
Malinah tayra i romaroma! "A! namihafayai 到別處去去了 在 其他處 啊 從割小米回來		他	們又到別處去了。啊
kami i nacila! caay ka comoden kami pays- 我們在前幾天 不能 進入 我們 禁忌		！	前幾天才割小米回來，不能進入，是禁忌的
in!" saan ko سوال nira. "Ha! kona tao! 那樣 說話 他的 唉 這些 別人		！	也這麼說，哈！這些
34 Kolifet kamo! ano hakowa! Ira ko 等着瞧吧 你們 如果 以後 有		34	人，你們等着瞧吧
tagic namo, tamiyanan malikaka! kilimen 請求(矣)你們 對我們 兄弟 找尋		！	以後你們有什麼對我
mimaan matini, talaadaay!" sato ko faloco' 幹嗎 現在 遇上敵人者 那樣 心理		們	的請求，找我們有何
nagra a mala kaka sakira. hakat sa iora, 他們 相互 兄弟 那樣啊 走路 那樣 那個		用	！我們是遇上敵人的
35 lalan matini, tayra i tafalog a 逆路 現在 到 在(他)		了	！心理忍看，他們走
lalan sakira. Matira to. "Malahok kami 逆路 那樣啊 這樣 吃中飯 我們		了	。走 tafalog 那條路，是
itini! patay no cahiw niyam! mahaenay ka- 在這裏 快死了 肚子餓 我們 是這樣 我		現	在 豐饒到 光復到 條路
mi no cogaw iraw i niyaro!" hanira, "Ano 們 (人) 那裏 在 村 在 那樣他 如果		，	也是如此。我們在這
matira aca, latag hanaca ko hmay! 這樣 的話 分配 那樣而已 飯		裏	吃飯，我們快餓死了
36 Tayra i sfi a koma'en!" saan. 到 在會所 吃飯 那樣		！	是這樣，cogaw 來了村
"E! no? sapaysin han kami hakini? paka'en 呀 為何 要禁忌 那樣 我們 為什麼呢 給吃的		在	！，如果這樣，分給
sa iloma!! tala sfi no han?" sa koya cac- 在 家 去 會所 那樣 那樣 那個 說		你	飯，拿去會所吃！，
iyaw noya mali kaka. hai' han to nara, 話 那個 相互 兄弟 好！ 那樣 他們		36	明吧！為什麼要
		"E! no? sapaysin han kami hakini? paka'en 呀 為何 要禁忌 那樣 我們 為什麼呢 給吃的	禁忌呢？有何罪！如此
		sa iloma!! tala sfi no han?" sa koya cac- 在 家 去 會所 那樣 那樣 那個 說	的待遇，在家裏吃，何
		iyaw noya mali kaka. hai' han to nara, 話 那個 相互 兄弟 好！ 那樣 他們	必去會所呢？兩個兄弟
			說，他們說，好！。

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編號	翻 譯	
37	asimaan hiwawa! ano ira to ko ti- 隨便 啊 如果有	37	為了生活，隨便
enec, kogakoga talitali! orip sa ca mara- 吃的 蕃薯 山芋 吃著 他們(人)		吃啊！只要有蕃薯山芋	
g aci sra a mala kaka. Aro' sato cagra 和 (人名) 相互 兄弟 住 那樣 他們		之類的東西。marag 和 sra	
toya niyaro' sa. Aro:::sa itira. Maadah 對 村莊 那樣 住 在那裏 癒好		兩個兄弟還可以活著。	
to koya doka' nira, itini i li'el sa. 那個 傷口 他 在這裏 在 脖子 那樣		他們就在那一村莊裏住	
38	Ya sato cagra a mala kaka, "Hato 那個 那樣 他們 相互 兄弟 像	38	下來。marag 的脖子傷口，癒好了。
maan! ca:::sa pikilim to mamaka'en nita! 什麼 不 找尋 吃的 他的		38	之後兩個兄弟，
Ano matira! mitafokod kita!" hanira koya 如乎 這樣 撒網 我們 那樣他 那個		這樣，像什麼不找吃的	
safa nira. "Amatiya to i cila! 弟弟他 像 在上次		，這樣好了！我們去撒	
39	ira ko cogaw! kahereherekan ho! 有 (人稱) 災難才剛完畢 還	39	網。對弟說，像上
han noya safa sakira. "aka ka matira! 那樣 那個 弟 那樣啊 不要 這樣		才剛完畢！'弟弟對哥哥	
takaw sato to fafotigen!" tafokod sa cag- 很想 那樣 打魚 撒網 那樣他		說，'不要這樣！很想去	
ra, itira tora kalaeno no cogaw a alo sa. 們 在這裏 對 下面 (人稱) 河流 那樣		打魚！'他們就去撒網了	
Likat sato to namal itira, tara hanira, 起火 那樣 火 在這裏 去了 那樣他		，就在 cogaw 的下面那條	
40	fa'edet ho koya dihif. ka pilaliliw 熱 的 還 那個 岩洞 才 走開	40	河流撒網。先在那邊起
ho no tao sa. Gaay aca, tado han to nira 還 別人 那樣 好 只有 接用 那樣 他們		了火，到了那裏，還熱	
koya namal itira sa malekaka. Aro' sato. 那個 火 在那裏 那樣 兄弟 坐下 那樣		，這個岩洞，這樣才好	
"Akaho! tafokodaw ho kako! sekalafi ita!" 等一下 撒網 還我 吃晚飯 我們		，接着用起火處，兩個	
			兄弟在岩洞住下，我去
			撒網吃晚飯的！"

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
41	Han ni marag ci sra, ci marag ko 那樣 (人) 給 (人) 叫 (人)	41 marag 對 sra 說, ma-
kaka, ci sra ko safa. Mitafokod ci marag. 兄 叫 (人) 弟 去撒網 叫 (人)		rag 是 哥 之, sra 是 弟 之。 marag 去撒網, 捕到 很多
cifotig, malafi to cagra. Mala:fi cagra, 捕到魚 吃晚飯 他們 正吃 他們		魚, 他們 吃了 晚飯。正
ira koya cogaw sa, pakaaraw toya namal. 有 那個 (人) 那樣 看見 討 火光		吃飯 時, cogaw 看見 了 火
"ki'ki'ki'!", "ki'ki'ki'!" sako lalamodan 喀 喀 喀 喀 喀 喀 那樣 矛的 另一端		光, 過來 了! 咯! 咯! 咯! 咯! 矛的 一端, 當
42 no kotag, sacokoran nira. "Ira ko 矛 當 手杖 他的 有		手杖 走 過來!
cogaw kaka!" "Amimaan!" hanira, Maan han- (人) 哥哥 不會 有事的 那樣 他 怎樣 那叔		42 哥 哥! cogaw 來 了
ira, ilaloma' no dihif cagra hiwawa! "Wa! 有 在 裏面 岩石 洞 裏面 啊! 哇		!', '不會 有事的!' 他 說
mimaan kora cogaw! folsak han to tafok, 做什麼 那個 (人) 撒下 那樣 沙子		哇! cogaw 來, 撒下 沙子
43 ano tayni!" hani marag koya safa 如果 來此 那樣 (人) 那個 弟弟		43 來 的 話! Marag
nira. "hay sao!" lafi saan cagra. So'li- 他 是 嗎 吃晚飯 那樣 他們 認真		向 弟 之 說。是 嗎? 吃 是
nay, maherek sato a malafi, "Ano matira 的 是 了 那樣 吃晚飯 如果 這樣		了 晚飯。真的, 之後,
aca, solapaw ho ako! ano ci:ma, alatek o 的 話 查一下 還 我 如果 是誰 也許		這樣 的 話, 查 一 下, 到
tihi to ita ami tafokod!" hanira 件 我們 要 撒網 那樣 他		底 是 誰? 也許 是 撒網 的
44 koya safa nira sa. "Hayda!" hani- 那樣 弟弟 他 那樣 好 啊 那樣 他		的 同 伴! 向 他 的 弟 弟
ra sa. tayra hanira, awa to ko tamdaw. 那樣 到 了 那樣 他 沒有 人		說。
O caay aca, sato ci marag. "Ano matira! 不 是 只 有 那樣 叫 (人) 如果 這樣		44 好 啊! 弟 弟 說,
koyoden to ko lalosidan nita! 背 着 行 李 我們		到 那 邊 一 看! 什 麼 也 沒
		有 人。marag 也 沒 有 看 到
		什 麼! 沒 有 什 麼 的 話,
		背 起 我 們 的 行 李。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
45	tafoen to ko rikoriko 'ita! koyod 名番 在 限 我們 背着	45 色番行李，背着
han!" hanto nira ci sra. Ya saan ci marag 那樣 那樣 他 叫 (人名) 那個 那樣 叫 (人名)		吧！對他第之說。那位
o kaka, mitafokod. "ta! sitapag sakita! 哥哥 撒網 某 開始 我們		哥哥 marag 下水撒網。某
iti::raw! parare::m hanita a mitafokod!" 在那邊 往下游 那樣我們 撒網		！我們從那邊開始吧！
saan cagra mala kaka! tafoko::d sato. 那樣 他們 相互 兄弟 撒網 那樣		往下游撒網去！ ⁷ ，兩個
46 adihay koya fotig nira. Alay han 很多 那個 魚 他的 掛 那樣		兄弟，這樣決定！撒網
to ni sra koya fotig. Awa ho ko maan nira (人名) 那個 魚 沒有 還 什麼 他的		下去。
toya sarakat nira a lowad sa. Nokay, taha- 討美族 他 捕魚 那裏 回家 到了		46 他捕到很多魚了
loma', tomireg ko cidal sa. 泉 上升 太陽 那樣		。掛在腰裏，也沒有多
47 Ano icowaay ko pitafokodan nira. 如果 何處 撒網捕魚 他的		久魚，因是第一次去捕
Tomireg ko cidal tahaloma', malahok, mal- 上升 太陽 到達家裏 吃午飯 吃晚		魚，回到泉裏，太陽已
afi. Oya paro noya niyaro', palilam hani- 飯 那個 內喜 那個 村在 分給 那樣他		經上升了。
ra to ala ce::cay a fafotigan sakira. Ono 每人 一條 魚 那樣啊 那個		47 不知道在什麼地
tao to a fotig, matiya o ci gisgisay, 別人 魚 這樣 叫 有鬚的		方撒網捕魚的，來到泉
48 a fotig. ono iki a coag. Caayai 魚 是 池塘 (連名) 不是		裏，太陽已經上升了。
komaan, o coag ko gagan nira. Matira ko 別種 (連名) 名字 他的 這樣		他們吃午飯吃晚飯，把
fotig no tataagay a alo. Caayai ka ka'eso' 魚 大的 河流 不會 好吃		捕到魚，分給每一個村
tano agrer saca. "Ano matira aca! 只是 苦的 那樣 如果 這樣 的話		裏，每家一條魚。
		48 是池塘裏的魚，
		不是別種，叫 coag。這
		種魚，在大河裏，不好
		吃。味道苦之的，這樣
		的話，

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
49	Gaay to, tayra to kita ami tafoko- 好 到了 我們 要 撒網		49 也 好， 我 們 還 是 去 撒 網 吧！ 也 許 所 捕 到 的 魚 不 多， 奔 發 的 倍 數 增 加。 以 前 對 我 們 的 可 憐， 同 情 我 們， 我 們 反 有 而 對 他 們 的 缺 點， 自 有 他 們 對 我 們 的 可 憐 和 想 法！ ⁷
d. Caka adihay to amaan ko fotig! pakapi 不 多 也 許 魚 加 上			
pakapi han kora pafatis, tado ka siniada 加 上 那 樣 那 個 分 發 好 在 可 憐			
tamiyanan. Onira siniada titaanan itiyaho 我 們 他 的 同 情 對 我 們 在 那 時			
titaanan, konika gilos ita! aca ka ira 對 我 們 那 樣 缺 點 我 們 只 有 有			
ko nira harateg to siniada ita malekaka!" 他 的 想 法 可 憐 我 們 兄 弟			
50 saan cara malekaka sakira. Roma 那 樣 他 們 兄 弟 那 樣 哪 另 外			50 兩 個 兄 弟 這 麼 想 ！ 再 一 個 月 的 滿 月， 他 們 去 撒 網 捕 魚， 換 了 另 一 岩 洞， 他 們 下 游 去。
a folad to caglalan, tafokod to cagra sa. 一 個 月 滿 月 去 撒 網 他 們 那 樣			
Malinan toya dihiif. Kararem to cagra. 換 了 那 個 岩 洞 下 游 他 們			
51 Tahira hanira, ira koya cogaw. 到 這 那 樣 他 有 那 個 (人 控)			51 對 那 裏 有 cogaw， 你 們 做 什 麼？ 朋 友！ ⁷ 玩 耍！ ⁷ 五 個 cogaw 說， 為 什 麼 搶 走 我 們 睡 覺 的 地 方 ！ 前 幾 天 為 何 來 這 裏 啊 ！ 你 們！ ⁷ 對 cogaw 說。 五 個 cogaw 離 開 那 裏。 52 這 是 我 們 睡 覺 的 地 方！ 你 們 為 什 麼 來 這 裏！ ⁷ 五 個 cogaw 走 開 了。 之 後， 他 們 拿 木 柴， 看 看 marag 扛 着 流 木。
"Mimany kamo? idag!" "misalama!" saan 做 什 麼 你 們 朋 友 玩 耍 那 樣			
koya cogaw lalima sa. "Mana peco" hanen 那 個 (人 控) 五 人 那 樣 為 何 搶 走 那 個			
ko kafotian niyam! icila! mana tayni kamo!" 睡 覺 我 們 幾 天 前 為 何 來 此 你 也			
hanira koya cogaw, laliw sato koya lalima. 那 樣 他 那 樣 (人 控) 離 開 那 樣 那 個 五 人			
52 "Oniyam koninian a kafotian! mima- 我 們 的 這 個 睡 覺 地 方 為 什			
an a tayni kamo!" laliw sato koya cogaw 麼 來 此 你 們 走 開 那 樣 那 個 (人 控)			
lalima. So'linay, mikasoy to sa. Negneg 五 人 真 的 拿 木 柴 那 樣 看 之			
han ko pitamorog na marag to dafog. 那 樣 扛 着 (人 控) 流 木			

主 題	地點		報導
	時間		記者
	編號		翻譯
53	Tamorog! tamorog! hatiyaay to pa- 扛在肩上 扛在肩上 像那麼大 麻		53 像麻袋那麼大的
wti sakiya to tagiroan. Regere:::g sato 袋 那樣啊 圍爐的 燃火 那末			流木，扛在肩上，做圍 爐用。火燃燒着。末！
koya namal, "Ta! Maepod to kita!" han to 那個 大 末 下末 我們 那樣			我們下末！對他弟之說
nira ko safa nira. O pagiro aca nira toya 他 弟弟 他的 烤熟 只是他們 對			。只是把岩洞烤熟而已
dihif. Caay ka aroen nira. Tafokod to kira. 岩洞 沒有 坐下 他們 撒網 啊			。他們連坐一會兒都沒 有，撒網去了啊！
54 Alaen to nira ko lalosidan, Paka 拿3 他們 行去 看			54 也帶走了他們的
araw ka cogaw to pitafokod nira a mala 到 (人程) 正撒網情形他們 相互			行李，被 cogaw 看到正撒 網情形，捕到很多魚，
kaka sa. Adihay to koya fotig nira, maed- 兄弟 很多 那個 魚 他的 丟不 多 才 繞一圍 腰部 他 (名)			丟不丟多可以把 sra 腰部， 繞一圍了。
55 So'linay, ira koya cogaw. oya mi 說真的 有 那個 (人程) 那個 要			55 之後，cogaw 末3
lapelapan alatek. "Ati!tini! hinanini!" 趕走 也許 末 這裏 再過來這裏			，也許那些趕走過的， 末！這裏！再過來這裏
hanira koya safa nirasa. Ihekal hiwawa! 那樣他 那個 弟弟 他的 那樣 在外面 啊			！叫他弟之過來，弟之
pakanas sakira. Hinam han koya cogaw, sa- 穿魚管哥 那樣啊 看看 那樣 那個 (人程) 排			在岸邊替哥之穿魚。
lotepa saan aloman sakira. 樣隊 那樣 很多 那樣啊			一看 cogaw 樣着過來，那 麼多人。
56 Missimer cagranan cagranan malek- 準備 對他們 對他們 兄			56 準備對付他們兄
aka. "Ati!" hanira kiya safa, tayra i og- 弟 末啊 那樣他 那個 弟之 到 在岩			弟，末啊！叫弟弟末。
coy. palawina koya safa nira sa. "Ati!ati!" 石上 依靠 那個 弟之 他的 那樣末！末！			到岩石的上面，弟之依 靠岩石。末！再靠這裏
hena nini! caka rawis namo kami!" 再靠這裏 不會 碰到 你們 我們			！你們不會碰到我們。

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編號	翻 譯	
57	Hani marag koya cogaw! hay!hay! 這樣說(人名) 那個(人名) 好 好	57	Marag 對 cogaw 說。 好！好！他們接近 那裏。Marag 用矛打下 ，那個人已經漂浮在水 面上。人早死掉了又死 了一個。那個人一接近 ，就死掉了。
saan miraod sakira. tahira ci maragan! 那樣 要接近 那樣啊 到 叫(人名) 那裏	pateka' hanira toya kotag nira, manawnaw 打下 去 那樣他 那個 牙 他的 漂浮	58	他們共有五個人 死掉的。在撒網和守着 岩石那一股時間裏。一 看人都不是了。只有 cog aw 只這麼多人而已。
to koya cogaw sakira. Mapatay heca kora 那個(代) 那樣啊 死掉 又 那個	sa, tayra milaod. mapatay kora sa. 那個 去了 一接近 死掉 那個 那樣	59	59 他們又去撒網了 。之後，他們在那裏， 捕到很多魚。時間是不 多了，我們回去了！ 他們兄弟說。他們回去 了，一去奉河流，前面 一里，cogaw 迎面而來。
58 tayra milaod. Lalima ko mapatayai 去了 一接近 五個 死掉的	nira sa. Toya pi tafokod toya pisimaw to- 他們 那樣 那個 要撒網 那個 要守住 對	60	60 哎呀！嚇了一跳 不如假裝是個朋！ ⁷ 兩個 兄弟說，等一下看之如 何 cogaw，你不要逃開， 也不要離開！
ya ogcoy. Matira. Negneg hanira, awa to 若 這樣 一看 那樣他 沒有	ko tamdaw sa. Hatini aca kora cogaw! nasa. 人 那樣 這麼多 只有 那個(代) 以為		
59 Tafoko::d sato sakira. So'linay 撒網 那樣 那樣啊 說真的	cifotig to itira. Ano matira aca, odeg to 捕很多 在那裏 如果 這樣的話 差不多		
no dadaya. "Minokay to kita!" saan cagra 夜晚 回去了吧 我們 那樣 他們	mala kaka. Minokay to saan. Masadak to a- 相兄弟 回去了 那樣 去 奉 河		
lo, satoeman sato koya cogaw militemoh. 流 人形的是 那樣 那個(代) 迎面來	60 "Aya! Kafahekahaw anohan? Oroma 哎呀！嚇了一跳 不如 別的		
ko idag!" sa cagra malakaka! sakira. "Ma- 朋友 那樣 他們 相兄弟 那樣啊 這	tira a safa! masamaan kora cogaw ano honi! 樣 弟(代) 這樣 那個(代) 如果 等下		
Aka pilaliw! aka kita ka laliyas! 不要 逃開 不要 我們 離開			

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
61	Masapir aca no nima o kita to! a 要碰到 只有 誰 我們 mapatay kita!" sato ka sasawal nira, "hai!" 死掉 我們 那樣 交談 他們 好 sato sakira. Ya sato a cogaw sakira. O t- 耶嘉 那樣啊 那個 那個 (人) 那樣啊 桂 ekes ko nira a raramoran no kotag. Ono t- 竹 他們 矛端 矛 他們別 ao hiwawa! o fitonay, kahi sa a mapetek! 人呢 刺竹 怎會 那樣 斷掉	61	我們會意外碰到 '會相殺自己，我們會 死掉！'他們這樣交談。 好！'相互應諾。他們的 矛端用的是桂竹，cogaw 的是用刺竹，怎會容易 折斷呢！
62	Mikotag koya cogaw, faetic! faetic! 要刺過矛那個 (人) 用矛挑開 挑開 hanira to kotag nira sa. pelpel sato kon- 那樣他 矛 他的 那樣 打爛 那樣 那個 ra a kotag. O tekes. So'linay, oyanan to, 矛 桂竹 說真的 之後 "caeca ko mamafilo ita kona tatosaa!" 決不會 打不贏 我們連個 兩個人	62	cogaw 刺來，用矛 挑開他們的矛。他的矛 被打爛了。因為用桂竹 做的。之後，我們打不 贏他們兩個人的。
63	sato koya cogaw, lowad sato a mi- 那樣 那個 (人) 走開 那樣 要 laliw sa. Caho pipatay cagra itiya. Opi 走掉 那樣 還沒有要打死 他們在那時 不要 tatanam heca noya cogaw cagranan. So'linay 試(者) 只是 那個 (人) 誇他們 說真的 nano yanat to. Raka::sato. tahira i lalan 從 那時 走 那樣 到 在 道路 taegad to sa. Ira to ko militemohay sakira. 天亮 那有 要迎接的人 那樣啊	63	cogaw 說，他們走 開了！他們還沒有打死 他們。cogaw 只是來試 兩個兄弟的力量而已。 之後，他們走回到道路 上時，天已經亮了。有 迎接他們的人。
64	"Iya! kona fotig namo idag!" 呀 這個 魚 你們朋友 "adihay kona fotig! Isalen miorog!" hani- 很多 這個 魚 分一下 要扣起來 那樣 ra sa. Ladaen nira to tosa to tolo. kora 他 那樣 給他們 他 二條 三條 那個 somowalay. Tahira i loma', matiya to. 講話者 到達在 家 一棧	64	呀！這麼多魚！ 朋友！'很多魚，分一點 回家吧！'分給他們兩三 條，給講話者。到達家 裏，也照樣分了魚。

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
65	Palilamen nagra. Maala to i lalan 分給 他們 拿了 已經在道路上		65 分給他們，已經
	hiwawa! Matiya to, ala cca ccay. ko lali- 啊 一條 每個 一條一條 分		在路上分了啊！還是照
	lam to lomaloma'. ya sidait nira titaanan, 配 家家戶戶 那個 可憐 他們 對我們		樣每個一條一條，分到
	ya limela titaanan, itiya ho. Sanay hara- 那個 愛護 對我們 在那時 還 這樣 忍法		家之戶之。以前對我們的
	teg, panokay nira koranan. 回報 他們 這個		的可憐！對我們的愛護，
66	Siniada nira koranan saan sakira 可憐 他 這個 那樣 那個		這樣的回報，感謝他
	kora somowalay a tamdaw. Hala:::fin Tara- 那個 說話者 人 很 久 那個		們的意思。
	nan, ira to ko sowal sa. Malalood ko taf- 那樣 有 說話 那樣 要 打戰 (村名)		66 是可憐他們的，
	alog ato cogaw sato saan. "Ano matira aca!" 和 (人稱) 了 那樣 如果 這樣 的 話		說這個故事的人，這麼
67	i sado sakira toya loma' na marag. 在 (村名) 那樣 那個 家 他們 (人稱)		說，過很久，得話說，
	"Ano matira aca! pasifana'han ca marag a 如果 這樣 的 話 通知 那樣 他們 (人稱)		tafalog 和 cogaw 開始打戰
	mala kaka! Matini kono ita! Ca paka filo 相互 兄弟 這樣 那個 我們 不會 打贏		了，如羊如此，marag 他
	tora cogaw! Mananam kora cogaw! Marapotay 那個 (人稱) 會 替換 那個 (人稱) 參加的		們的象，是在 sa-
	ho a fafahiyan, o pakaenay to kolog a wawa 這 女人 放牛 牛 孩子		do 那裏，通知他們兩個
68	i lalan, alaen nora cogaw!" saan 在 道路 捉住 他們 (人稱) 那樣		兄弟，我們不會打贏這
	kora kakitaan nora tafalog sakira. So'li- 那個 酋長 那個 (村名) 那樣 那可 說真的		次的戰爭，cogaw 會 替換
	nay, saci sowal sato kora ca marag malak- 有 說話 那樣 那個 他們 (人稱) 相互		。老加的女人。放牛的
	aka, "Mean hanen ko picamol tamowanant? 兄弟 怎樣 那樣 要 加入 對你們		孩子。在道路那裏。都
			會被 cogaw 他們 逮捕。
			68 tafalog 的 酋長 這
			樣 請求 他們 說，marag 他
			們 兩個 兄弟 說，我們 兩
			兄弟，怎麼 可以 加入 你
			的 行列？

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編號	翻 譯	
69	Caho kamo pilifet, o kami sa tat- 還沒有你們嘗試 我們那樣兩	69	你們還沒有嘗試
osaay, a mitegil kora tao?" han na marag 個人 接受 那個 別人 那樣他們 (人名)	· 我們兩個人，他們接 受嗎？ ¹ marag 和 sra 兄弟說		
aci sra a mala kaka sakira. "Matira kamo 和 (人名) 相互 兄弟 那樣啊 這樣子 你們	，那就照你們說的！ ¹		
a سوال, haen hanaca!" Sato koya tafalog. 說話 那樣 那麼說 那樣 那個 (村名)	tafalog 這麼說，過了一段 時間之後，又有人來傳		
Sa:an to, ira heca ko karog sa. 那樣 有 又 傳話 那樣	話傳到，		
70	Ca maragan a malakaka. "Ano mati- 他們 人名 相互兄弟 如果 這樣	70	他們 marag 兄弟。
ra idag! kasiniadaen ho kami! rarimarima 朋友 可憐 還我們 吃不消	如果這樣，朋友！可憐		
sato ko kapah!" han noya kakitaan koya 那樣 青年 那樣 那個 酋長 那個	可憐我們吧！青年已經 吃不消了！ ¹ 酋長對 marag		
ca marag aci sra, amala kaka. "Akaho! 他們 (人名) 和 (人名) 相互 兄弟 等等	兄弟求請，他們說， ² 等		
71	caho ka ci pinag tamowanen!" han 還沒有 有不清楚 對你們 那樣	71	一等！我們對你
na sra, So'linay. Malalood to koya, tafa- 他們 (人名) 說真的 開始打戰 那個 (村名)	們的事情不清楚！ ¹ sra 說，說真的，開始交戰		
log ato cogaw. Magataga:ta a maloid no 和 (村名) 是那麼一點 打仗	了；差那麼一點； Tafalog		
cogaw ko tafalog, maloid toko cogaw saki- (村名) (村名) 打仗 3 那個 (村名) 那樣啊	被 cogaw 打仗，cogaw 又被 tafalog 差點打仗。結果混		
ra, cacofe:l sato, awa ko pinag sa. 交戰在一起 那樣 不 清楚 那樣	雜在一起，不清楚是敵		
72	Matiya mararokoday sa, cacococok 像是 (一種遊戲) 那樣 交叉	72	是戰，像是 mararokoday
sato ko kotag sakira. Matiya mararokoday. 那樣 矛 那樣啊 像是 (一種遊戲)	koday，矛交叉在一起。		
So'linay, ko cidal, mitagic to koya niya- 說真的 2 種 太陽 請出 那個 村莊	太陽正中央，他們來請 求，向 marag 和 sra，幫助		
ro' sa. Ca maragan aci sra. 那樣 他們 (人名) 和 (人名)	他們的村莊。		

註

主 題		地點	報 導
		時間	記 音
		編 號	翻 譯
73	"Arawe kami, salikaka, paoripen - 那之 我們 兄弟們 救命 ho kami, rarimarima' sato kona kapah. 這 我們 吃不消 了 那個 青年 hato mami lefolefo sato kora cogaw tamiy- 像這要 壓倒 那裏 那個 (人稱) 對我 anan!" sato koya karog sa. "Matira aca, h- 們 那樣 那個 保證 那樣 這樣的話 這 aen hanaca ita! ma'deg a maanen! matiya 樣 就好 我們 無可 奈何 不然 sa, a marowid nira kita! 那樣 被打敗 他們 我們	73	看！兄弟們！正 喊救命之中，青年們已 經吃不消。cogaw像壓倒 我們一般！傳話的人， 這麼說。即然如此，那 就看我們怎樣！已經走 頭無路了！不然敵人打 敗我們！並非不加入戰
74	na caho pidfog hana mimaan!" sato 並非沒有 加入 那樣 如何呢 那樣 cagra a malakaka. Mirenac to to kotag ato 他們 相互兄弟 要磨 牙 和 fonos. So'linay! Iya han oya, kalalo'od 刀 說真的 那個 那樣 個 交戰情形	74	爭行到？兩個兄 弟決定參加戰鬥。開始 磨牙和刀。說真的，那 個交戰情形。
75	noya cogaw atoya kapah no tafalog. 那個 (人稱) 和 青年 (姓名) Ira ko mapidahay, sapoyo! sapoyo sakira. 有 打敗者 成半圓 成半圓 那樣啊 Hae:::n saan matiya o salil sakira. Masa- 說這樣 那樣 像魚 魚網 那樣啊 成 poyo koya niyaro', tayra milaod i sifo' 袋子 那個 村莊 對於 接近 在 中央 cagra a malakaka. Milaliw ko kakawis, 他們 相互兄弟 走開 兩端	75	cogaw 和 tatalog 的 交 戰情形，那一方有打敗 者，到那一方成半圓。 像個魚網，放東西袋子 。兩個兄弟，到半圓中 央殺過去。半圓兩端的 人走開了，就由兩個兄 弟補充。Marag 兩 個兄弟勇敢地殺敵。之 後，在亂軍中，遇見叫 masig，是去招贅，投効 於 cogaw 這一方。
76	tayra a miraod. Ca marag a malak- 到那裏 接近 他們 (人稱) 相互兄 aka. So'linay, oyanan to. Matama nira ko- 弟 說真的 之後 找到 他 那 ya ci masig sakira. Nami kadafoay tayra, 個 叫 (人稱) 那樣啊 成 招贅 去了 mialaan no cogaw ci masig. 投効 於 (人稱) 叫 (人稱)	76	弟補充。Marag 兩 個兄弟勇敢地殺敵。之 後，在亂軍中，遇見叫 masig，是去招贅，投効 於 cogaw 這一方。

主 題	地點	報導	
		時間	記者
		編號	翻譯
81	Onini to o marag ko ga'ayai. Sato 是這個 餓 好的 那樣	81	就是這個餓片戚
cagra a malakaka. Oya nan to. Nokay sato, 他們 相互兄弟 那時以後 回去了		好用。兩個兄弟，從那 時，回到 tafalog 去了。	之後，tafalog 為什麼沒有殺 過人呢！象表沒有供奉 拜神的，因 tafalog 打勝戰 者，所以不必供奉拜神。
nani tafalog. So'linay, no? ca ka ci taf- 從 (村名) 真的 否何 沒有 有殺過		人 (村名) 沒有 供奉拜神 (村名)	
ad ko tafalog. Awa ko talisinan no tafalog 人 (村名) 沒有 供奉拜神 (村名)		過人呢！象表沒有供奉 拜神的，因 tafalog 打勝戰 者，所以不必供奉拜神。	
han! malowiday. Awa ko pi satafadan nira. 啊 打勝戰者 沒有 殺過人 他的			
82 Alomanay ma'acagay niyaro', no? 人象多 很快樂 村莊 否何		82	是個人多快樂的
awa ko citafaday! saan kora mako a miteg- 沒有 殺過人的 那裏 那個 我 輕鬆			村落，為何沒有殺過人 ？在我輕鬆起來，這次打 勝戰完全歸功於兩個 兄弟的力量，保護村莊
il. Matira kona marag malakaka a icel. 來 這樣 他們 (名) 相互兄弟 力量			
Pa'adigay to niyaroaro'. 保護 各村莊			
83 Ora han o fakog ato tigalaw, "Mal- 那個 那樣 豐饒 和 (村名) 吃		82	再看豐饒和 tigalaw
ahok kami!"han, Mahofoc ko pwi niyam. 中飯 我們 那樣 吃 小貓 貓 我們的			我們要吃中飯！象裏生 小貓，我們在此吃早飯 ！我 ^們 還割小豬，這是什 麼話呢？最重要的一點 ，我們如何去求別人， 要如何去回報！
"Maranam kami itini!" han, Mihafay kami. 吃早飯 我們 在此 那樣 割小豬 我們			
omaan a sowal ko matiniay! onini ko haha- 是什麼 隱語 這樣子的 這個 如			
enen tita anan. Maan saca ko tagic namo. 此的 我們 全部 怎樣 呢 請求 你們			
84 Matira ko tagic no tafalog. Sapi 像這樣 請求 (村名) 維		84	像 tafalog 村人 維護
adigaw tora niyaro'. Saka caaw ka peleg 護 那個 村莊 有了 不會 毀滅			村莊的願望，為了不被 異族毀滅，所以設法請 求 marag 和 sra 出來，tafalog 直到現在，矗立不搖。
no niyaro'sa, ala hanira ca marag aci sra. 村莊 所以 那樣他 他們 (名) 和 (名)			
satanektek sakora tafalog tahematini. 堅固 那樣那個 (村名) 一直到現在			